

A mëlumbu më ngoge më nguma enyiñ ya mëngavë na mafas mëyòn ai mëtum më bod ya Afrika, vaag ni ma ngul yë na mëvë Afrika ya mavëg a nlo wama dzia mëlunga dzi mbamëna ai dzia afidi dzi a anyu. Mayi na man nlañ nyi abò ntsogan ya mod ziñ ya abë bia ayian kig voan eyòn abëbë si Afrika ngë kig eyòn biayen na bòn ya Afrika mmbò bakud a mbè wan amu badzëñ na bazu nyiñ ai bia a sosoo.

Lluís Mallart Guimera angatili dzia mëlunga te ai nkòbò katalan ya nnam Kpanya (1999-2000)

Pilar de Bernady angatiman dzò ai nkòbò fulasi

Michel Mekë Mekë angatiman dzò ai nkòbò ewondo.

AU SOIR D'UNE VIE CONSACRÉE à l'étude des sociétés et cultures africaines, qu'il me soit permis de poser sur les lèvres d'une Afrique imaginaire cette plainte, accompagnée d'un chant d'espoir. En fait, le contenu de ce texte prétend être un bref acte de mémoire que personne d'entre nous ne devrait oublier lorsque nous regardons le continent africain ou lorsque ce sont les africains qui frappent à notre porte parce qu'ils cherchent, en toute justice, à partager leur existence avec nous.

Ce texte était écrit par Lluís Mallart en catalan (1999-2000); traduit au français par Pilar de Bernady et en ewondo par Michel Meke Meke

## **AFRIKA : NTSOGAN AI OVOAN**

*Traduit du français par Michel MEKE MEKE*

Minlëb miakad bia na: Afrika awu.  
Mëfoe ya mënda më elëdë bivëgëlë mësë malòn vë  
na:  
Afrika anë vë dzam zie, bita ai mëbua.  
Bivëgëlë ya mëmana më akuda mimbu di biasòli  
enyin,  
bilëdëgë dzom dzidzia vë awu:  
Etiopia, Rwanda, Sudañ Uganda, Kongo, Mozam-  
bik...  
A mëlënde më mkpamañ akuda mimbu vi,  
babala vë na: Afrika awu.  
Afrika awu kig,  
Afrika aku sòm  
amu bayen nye vë abëgë mëlunga.

## **AFRIQUE : ENTRE LA MÉMOIRE ET L'OUBLI**

*Traduit du catalan par Pilar DE BERNADY*

L'Afrique meurt nous disent les journaux.  
L'Afrique est faim, guerres, sida et misère  
rabâchent les informations de toutes les chaînes de  
télévision,  
des images d'une fin de millénaire qui cachent la  
vie,  
montrent un seul côté de la mort.  
Ethiopie, Rwanda, Soudan, Ouganda, Congo,  
Mozambique...  
L'Afrique meurt répètent-ils toujours à l'aube du  
nouveau millénaire.  
L'Afrique ne meurt pas  
L'Afrique se lasse  
d'être toujours vue vêtue de deuil

Bia bibëgë Afrika a nyòl  
 amu binganyiñ a minkod bidzëgëzë bie  
 ngë kig a eyëgan abën bisësali bie.  
 Bia ya binganòn nye na antoa engoan tsëtsad  
 amu bingalod mëlù ai mëmos,  
 bëngòn ai mimbu ai nye,  
 bingabaman misësañan ai minyian.  
 Bia biayen Afrika a ngul mintie mie,  
 mëyañan moe ai bitie bi mfuman bie.  
 Bia biatònòlò nye a enyiñ ya mëlù mësë ya bod ba-  
 dimi,  
 a badan kig lëdë a mënda më elëdë bivëgëlë  
 ngë kig anòn a bëfoda.  
 Bia biafidi nye amu bingayen anë byëm bibialigi,  
 biwag, bidugan biali a si dzie,  
 biayëm na: Afrika awu kig.  
 Biayi kig na Afrika awu,  
 të awu a nnëm wan  
 amu a nnëm wan ngò Afrika awu ai ovoan.

Ceux qui portons l'Afrique en nous  
 parce que nous avons vécu dans ses plaines arides  
 ou dans ses clairières splendides.  
 Ceux qui l'avons faite un peu nôtre  
 pour avoir partagé avec elle des jours et des nuits,  
 des mois et des années,  
 des inquiétudes et des désirs.  
 Ceux qui voyons l'Afrique  
 dans ses immenses souffrances, ses manques et ses  
 déracinements  
 Ceux qui la contemplons dans son quotidien  
 ignoré,  
 peu télévisuel et peu filmé  
 Ceux qui avons confiance en elle car nous y avons  
 vu naître,  
 mourir,  
 et naître à nouveau,  
 nous savons que l'Afrique ne meurt pas.  
 Nous voulons que l'Afrique ne meure pas,  
 qu'elle ne meure pas en nous  
 car c'est en nous que l'Afrique meurt  
 d'oubli.

## **AFRIKA KÒBÒGÒ!**

Biayi na ntsogan biatsog Afrika obò owon,  
tëge ai minkañ;  
biayi na obò evoe, ekom,  
tëge ai nlañ bayi dugan tsog.

Kòbògo a Afrika, kòbògò...!  
Bamag...!

Bëdëge kiñ dzoe a yob ai ngul esë.  
Kuligi e dzom esë enë wa abum,  
kiñ etigidan wa  
anë biyae bi minkul mie miatigidan  
anë dзам asimba,  
mikë vëlë ntsogan wan ya walòm ai oyò  
a bakuda mimbu mian mindëm man.

## **AFRIQUE PARLE!**

Notre mémoire de l'Afrique nous la voulons à fleur  
de terre,  
sans racines,  
nous la voulons vide,  
stérile,  
sans une histoire à se rappeler

Parle Afrique, parle...!  
Crie...!  
Hausse bien fort ta voix  
Vide tes entrailles  
Que tes cordes vibrent  
comme vibrent les lèvres de tes tam-tams  
et comme par enchantement  
qu'elles réveillent notre mémoire  
qui gît sur notre éteint millénaire  
comme endormie.

Kòbògò a Afrika, kòbògò...!  
 Ai mfañ kin dzoe, Afrika ya mëmos mësë,  
 së kig Afrika wanòn kig anë wamen,  
 enyò adi kig ovëga ya mëkag moe,  
  
 anyu kig mëyòg ya mëlen moe  
 amu abëgë kòlò ai efumulu kin eye,  
 akë tòbò a tëbële bësie bë ngòmëna ai bëfugulu bë  
 akuma.  
 Enyò adi tsid mëvòn,  
 enyò alañan mëtañ më nkus bile bie,  
 mësi moe ai mònì woe  
 asu yë na akë samba ai mimkpaman mi ayili ai  
 bëkòmbani bawoge ai minnam mintañan ai  
 mimkpaman bikola bi mònì  
 a nkòb mònì ya si esë.  
 Angatoban bila mëyòg makui avul a baloe na  
 « champagne ».  
 A zañ eduñ bila bite, angabañ mò  
 eyòn bakòbò adzo mëtañ më nsëngë,  
 minkòn mi kalasina, akuma bafag a si etede,  
 anòn bikie balom a minyëm  
 ai abui bifas bi mam bivòg ya nsim nsën makid te:

Parle, Afrique, parle...!  
 de ta vraie voix, Afrique de tous les jours,  
 et non Afrique avec qui tu ne t'identifies pas,  
 qui ne mange pas le mil de tes greniers  
 ni ne boit la sève de tes palmiers  
 car vêtue de cravate et de col blanc  
 elle s'assoie à la table des fonctionnaires et autres  
 hommes d'affaires,  
 elle mange du caviar,  
 elle négocie avec tes arbres, tes terres, et ton  
 argent,  
 et pour fêter les nouveaux contrats avec les  
 multinationales  
 et les nouveaux prêts de la Banque Mondiale  
 elle trinque avec ce "mousseux" qu'ils appellent  
 "champagne",  
 et au son des verres, satisfaite, elle se frotte les  
 mains  
 quand on parle de commissions,  
 d'oléoducs, de mines, de satellites et d'autres  
 concessions  
 de ce marché unique,  
 uniquement pour certains,

nsim vë asu bod bëziñ,  
a mkpaman abog ya baloe na:  
“abog makid ya si esë”.

Kòbògò a Afrika,  
Kòbògò ai mfañ kin dzoe. Afrika badimi.  
Afrika bòn bë nnam  
vaag nkòbò mò a mëyian më Afrika bësie bë  
[ntañan.

Dugan bia womolo e dзам biayi kig na biayëm.  
Dugan bia womolo e dзам anë ntilan a minson mie

### **NKÒBÒ AFRIKA BADIMI:**

Eyòn madugan tsog, a ntañan ya wakandan madzo-  
ge na mëkòbò, fëg dzama engaman kad,  
mëki mama mëngaman yoñ.

de cette nouvelle ère  
qu'ils osent nommer  
l'ère du "marché mondial"

Parle, Afrique, parle  
de ta vraie voix, Afrique ignorée,  
Afrique des citoyens,  
et prend la parole,  
à la place de l'Afrique des bureaucrates.  
Rappelle-nous  
ce que nous ne voulons pas savoir  
Rappelle-nous  
ce que tu portes écrit dans ta chair.

### **PAROLES DE L'AFRIQUE IGNOREE**

Lorsque j'y pense, homme blanc qui enfin me  
laisses parler,  
ma mémoire se paralyse,  
mon sang s'échauffe.

Mayëm kig tò dzam ziñ ya bëakuda mimbu ban  
ngë kig mëbog më ndon miadzëmë  
Bia bialañ abog akiaè ngòn yatie edimig;  
mëbog më esëb ai mëbog më mvën;  
ngongo bod bëtada ekëlëg ai bisëb,  
ekalëga mam mëte anë tiga mëvë,  
mëtobëgan akiaè bisë kig mò dzam voan tò eyòn  
[ziñ.

Fam ai bininga ya mësi mama bëyonog na:

*Heeee...!*

Bëwu bëyalagan, bëbamag ai ngul esë  
anë nkulu asò a mañ a si na:

*Heeee...!*

Je ne connais rien de vos millénaires  
ni des éphémérides que vous fêtez.  
Nous, nous mesurons le temps selon le cours des  
lunes,  
croissantes et décroissantes,  
des saisons sèches et pluvieuses,  
des générations de nos parents qui l'une après  
l'autre  
égrènent le temps  
et gardent vivante la mémoire  
de ces choses  
accomplies que jamais nous ne pourrions oublier.  
*Yeeee...!*  
craient les hommes et les femmes de mes terres  
*Yeeee...!*  
répondaient les morts d'une voix humide qui  
résonnait forte  
comme une tempête  
des profondeurs de l'océan.

Dzam da a ntañan, mënë wa dzam timi bikanga ya

H,

akiaè miatili, adzoe,  
a biavam a anyu ayòn bod bënë eyëyëgan ya?

Ekanga esë yabie edzi evòg  
akëlë kui anë evundu ewulugu ai bia yaman.  
Tò tè anë mod asë ayëm na etiliga biduñ bisë  
enë awu eyòn biabiali,

eyòn fam ai bininga bête békuligi kin

ewaag edugan biali biyòn biyòn

akëlë kui anë minnëm miaban miakë kad,  
bëyiig dzo ya?

Eyòn zin ebug dzia ya nsamba bikanga ya H adzoe  
te,

- madugan dò dzo - :

Akiaè mikòbògò, enë vë ngul ntad mintie:

**Heeeeeeeee...!**

okëlë dzañ a zañ minkumudu mi mañ  
ai evundu biavundu biye bifunga

Mais comment te traduire, homme blanc, cette suite  
de voyelles

qui, impulsées par un « i grec » comme vous dites,  
jaillissent de la bouche angoissée d'un peuple,  
chaque voyelle donnant vie à une autre voyelle  
jusqu'à l'épuisement de l'air qui leur menait à  
l'éphémère existence des sons ?

Alors que tout le monde sait que le destin des sons  
est de mourir en naissant

que voulaient dire ces hommes et ces femmes  
lorsqu'ils laissaient échapper de leurs lèvres un son  
qui mourait et naissait à nouveau  
pour mourir et renaître encore

jusqu'à ce que leurs cœurs n'en pouvaient plus ?

Peut-être le mot forgé avec ces voyelles

vives, mortes et enchaînées,  
poussées par un *i* grec, - je le répète: comme vous  
diriez -

fut seulement l'expression d'un long cri de douleur

**Yeeeeeeeeeeee...!**

se perdant entre les vagues et le vent  
qui gonflaient les voiles des bateaux



bikodogo a mintsag mi mañ ya mingayole na:  
“Ntsag mañ bëlò” bi  
këlëg a zen si efë.

*Heeeee... heeee... hee... he...e...!*

ntad bënë dzam dugan wog a evëgëlë Edvard  
Munch angakañ  
e hom ntad biyëbëga ya si esë okuligi a anyu dëda.  
A ntañan, ndò hm bëngòn ya nnam wama  
bëngaman dzañ a eba yob dzan nala  
anë dzam bidim.  
Mëlu mëngavin a kulud akiaè yë na  
Bingavoan aval bilaña mëbog.  
Dzom te engënë eyënan babi babi na  
bingasigan kiñ bëtada ai bënana emana dzañ  
tëgë na bod bawog  
amu minkòbò mingavëñan minyon;  
nyon biyëbëga ai mintie mianëman  
ongasò a minkod bingòn bi bod bëlòdò awom ai  
bëla  
a tañ minted mimbu minyin ya  
bëbëlëgan ai akuan ai bò anë bëlò  
amu bëmbë kig bod,

qui des côtes que vous nommâtes  
"Côte des esclaves"  
se dirigeaient vers un autre continent.

*Yeeee... yeee... yee... ye... e...!*

Un cri qu'on peut encore entendre  
sur cette toile qu'Edvard Munch peignit  
faisant jaillir d'une seule bouche  
tous les cris d'angoisse de l'humanité  
Ce fut ainsi, homme blanc, que les lunes de mon  
pays  
disparurent comme un mauvais présage  
de notre firmament.  
Les nuits devinrent si noires que nous oubliâmes  
notre manière  
de mesurer le temps  
Et cela nous semble encore tout proche  
lorsque, soudainement, la voix de nos pères et  
mères, s'assourdirent  
sans même rompre le silence  
car les paroles se transformèrent en cris,  
en un cri d'angoisse et de douleur incommensurable  
qui pendant quatre siècles

ngë bēmbē bod, bēmbē kig mimfañ.  
Amu bēmbē kig bēbēlē nsisim,  
ngë bēbēlē kig wò, ombē haiden  
otoa fē tēge ai adzai tò dōlò nē bakus wò.  
Dzam da anē dzom ebēlē minson ai bives,  
bēti a mēsuñ,  
bēbēlē tañ nkus:  
e tañ ya bēkuan bēngasò vom osē  
ai Bibel, Koran, nyamēla ai mfēg mōni a mō  
bētsigi a nsili mēyōn mēbēlē akomodo.

Abog asē e mam ya akuda mimbu te mmò bod ba-  
voan,  
vë da, akiaè ntili bikangali adzo:  
*“mēbēlē minsimēsan abui alodog anē ngë mēbēlē  
akuda mimbu”.*

;

sortit des gorges sèches de treize millions  
d'hommes,  
traités et vendus comme esclaves  
car ils n'étaient pas des hommes  
et s'ils l'étaient, ils étaient différents,  
car ils n'avaient pas d'âme  
et s'ils en avaient une, elle était païenne  
et ne valait pas un sou  
mais comme êtres de chair et d'os,  
enchaînés,

ils avaient par contre un prix:  
celui fixé par des marchands qui à la demande des  
peuples civilisés  
vinrent de toute part  
avec la Bible, le Coran, l'épée et la bourse à la  
main.

Ce sont des choses de ce millénaire  
que les gens oublient souvent  
mais comme disait le poète:  
*"j'ai plus de souvenirs que si j'avais mille ans"*

Eyòn bod bëziñ bakòbò adzo efimi ekola bëbëlë  
 eza minnam,  
 fëg yadzañ mina;  
 mod ziñ asili kig na: ekola efe?  
 Ekola dzan ngë kig ekola dzan?  
 Ngë kig e bod bëngakag nkuan a mëzen mëla  
 a zañ Eropa, Afrika ai Amerika  
 nkuan bod ongavë bò ngul mëbi  
 da tęgë vënan ekola bëbëlë eza minnam ziñ.

Abe mam ya akuda mimbu te  
 mmò enges nlo dzan eyëm ya man dim.  
 Dzam da, amvus endondòn alu ya bivò kig voan,  
 mingavëgëlë dugan zu a Afrika,  
 anyin a mësi moe ai akònòlò asoe die  
 asu yë na miazu bëm bëkolos ai bitsig.  
 Miavan mësi man,  
 mitsigi mimkpaman minye ya esòg mingabò a  
 [Berlin  
 engaman fubu etele na mëyòn ya Afrika mëbò  
 mëkinda mawoge a dzam asë ai Belgique,  
 [Ndzaman,  
 Fulasi, Kpanya, Engilis, Hollande ai Portugal...

Lorsque aujourd'hui certains parlent d'annuler la  
 dette extérieure,  
 la mémoire vous fait défaut  
 et personne ne se demande de quelle dette il s'agit  
 de la nôtre ou de la vôtre  
 ou peut être de ceux qui organisèrent un commerce  
 triangulaire  
 entre l'Europe, l'Afrique et l'Amérique  
 grâce à une marchandise humaine que engendra des  
 fortunes  
 sans jamais produire de dette extérieure.

Ce sont les pages obscures d'un millénaire  
 que votre mémoire,  
 condescendante,  
 a déjà su effacer  
 Mais après cette longue nuit que nous n'avons pu  
 oublier  
 vous osâtes encore retourner en Afrique,  
 pénétrer dans ses terres et remonter ses rivières  
 pour y planter des croix et des drapeaux,  
 vous approprier de nos terres, établissant de  
 nouvelles frontières

bò bēvēnan mētin bidzoe  
e hom bēbinig bēdugan tsam mēmvende  
tēge ai man olugu asu dzēdza bod  
amu bēdzēnē vē na bēdzoe bikokomaga  
biadañ kig yēne anē bod, bitoa vē bēatòbò nnama,  
bēmbē kig mimfañ mi bòn bē nnam a mis  
mēmvende mēte.

Alodog nted mimbu a akuda mimbu dan,  
ndò mvòn bēkuan bē bod ya abog te  
bēzag eyòn te nē batibili mēsi ai minsisim;  
bēbendege bia mēmvende maban  
ai mimfañ bēbēbēla baban bēsē.  
Amu ngē nyon ayòn dan otam bò na bēwog  
nē bimbē bēlē nnēm ai minwodan,  
bēdòkten bē enòdò akomodo bētsigi  
vē na fēg dzan etam yayian kig asu yē na  
bibò mam anē bod bēbēlē akomodo.  
Bimbē bivindi, mvog Kana, bòn bē Cham,  
e mòn ya Noe angayòg.  
Ndò Bibel atēnan dò nala,  
amu evindi enē ndēm eyòga.

qu'une conférence réunie à Berlin consacra  
faisant des peuples d'Afrique  
des colonies en tout dépendantes  
de la Belgique et de l'Allemagne  
de la France et de l'Espagne  
de l'Angleterre, de la Hollande et du Portugal...  
qui devinrent les métropoles  
où des lois, omettant le respect des droits de  
l'homme,  
se faisaient et se défaisaient  
car elles étaient dictées pour gouverner des êtres si  
peu humains  
qui n'étaient que des *indigènes*  
et les *indigènes*, selon ces lois, n'étaient pas de  
vrais citoyens.

Et ainsi pendant plus d'un siècle de votre millénaire  
les descendants des négriers d'un autre temps  
vinrent  
coloniser,  
cette fois,  
terres et esprits,

Ndò fë nsisim efidig wan ombë sug ya ngul na  
[ongasie na  
e dzom esë yayene zëlëna a mis man yabëlë kig  
enyin, a ntañan.  
Bintoa hm vë bibus ai bëbus man;  
e bod bayëbë kig Zamba,  
balugu biyome, babò mëngañ;  
mingënged, mintëtëg ai bëdi bë bod,  
bëlug bë mbama ai mëtum më fulus,  
tëge ai nyëbë, tëge ai mvende, tëge ai edzoe, tëge ai  
[otil.  
E dzam asë di, mina mingatil dò biyòn akuda,  
amu mimbë bëlë otil,  
asu yë na miatëñan etoa dzan,  
a mis mëyòn mëbëlë akomodo  
a si yabë kig endzan dzam da  
e vom miayen na onë soso na miman landa dzom  
esë enë etede. Mingavan fë endindim esie yë na  
miakomodo,  
miayëgëlë mam më nyëbë  
ai atële bingongòl bivindi bite a etie bod.

# Bod bënë mban ya avoan

nous imposant leurs lois  
et toutes leurs grandes vérités.  
Car s'ils comprirent grâce au cri de notre peuple  
que nous avons un cœur et des sentiments,  
les théories évolutionnistes décrétaient  
que notre intelligence n'était pas suffisante  
pour nous comporter en êtres civilisés.  
On nous plaça sur la dernière marche de l'échelle  
de l'évolution.  
Nous étions noirs.  
Descendants de Canaan, Fils de Cham, le fils  
maudit de Noé.  
La Bible ainsi le justifiait  
car pour vous la couleur noire était symbole de  
malédiction.  
Et votre esprit de domination était si grand, homme  
blanc,  
que vous niâtes le droit d'existence à tout ce qui  
vous semblait différent.

mam ya endondòn ai nged akuda mimbu te.  
Dzam da, ma *“mëbëlë abui misimësan alodog  
anë mëbëlë akuda mimbu”*  
anë ntili bikangali Beaudalaire adzo.

polygames aux coutumes dépravées  
sans foi, sans loi, sans état, sans écriture.  
Et tout ceci, comme vous, vous en aviez une,  
l’écrivîtes mille fois  
afin de justifier votre présence, aux yeux des  
nations civilisées,  
dans un monde qui ne vous appartenait pas mais où  
vous trouviez juste  
d’extraire tout ce qu’il possédait  
en même temps que vous vous accordiez la noble  
mission  
de civiliser, évangéliser et humaniser  
ces pauvres hommes de couleur.

Ce sont aussi des choses de ce millénaire  
long et cruel  
Que les gens oublient souvent  
Mais moi, comme disait Baudelaire, le poète :  
*“j’ai plus de souvenirs que si j’avais mille ans ”*

Eyòn bod bëzin bakòbò adzo efial akiaè bëyën ba-  
nyii a minnam miaban ana,  
amu bayi na babò nè mèbuguban maban mèbò aki-  
aè bënë dзам yëg,  
fëg yadzan bia.

Tëge ai mod zin asili na:  
bëkuan bëte, bëtibili bëte ai bod bë misòn bëte  
bëkëlëg dzën dze we tëgë dan a bë “pateras”  
(biyabag bifunga),  
amu bëwulugu fili tëge ai efial zin,  
tëge tò mēfëb a mēsi mēsi mēwoqe kig ai bō?  
Tëge sili tò mod zin  
ngë bëatòbò nnama bëte bëdzibigi ngë atëb bëyën  
bëte  
ai ngal dzaban, ayëm daban ai bitsig biaban?

Nlo wan osë kig dзам dzibi bivindi  
mëbog ya akuda mimbu bite.

Lorsque certains parlent aujourd’hui de contrôler  
l’immigration  
car il faut faire de notre progrès un progrès  
soutenable,  
la mémoire nous fait défaut.  
Personne ne se demande  
Qu’allèrent-ils faire ces marchands, colons et  
missionnaires,  
sans traversées dans des “ pateras”<sup>1</sup>  
puisqu’ils voyageaient librement sans contrôle et  
sans papiers  
à travers des terres qui ne leur appartenaient pas,  
sans demander à quiconque  
si pour ces *indigènes*  
cette présence étrangère  
avec ses armes, techniques et bannières  
Était supportable ou pas.

---

<sup>1</sup> *Patera*: nom avec lequel les espagnols désignent les embarcations d’occasion avec lesquelles les africains tentent d’arriver aujourd’hui aux côtes espagnoles

Dzam da, a asub bod bëte etede,  
eba ebiandi ai osama ongaman digi,  
ngikie ya efieg ntsogan bëkuli mädzo ban  
ai bëtili bikangali ban eligi evë.  
Ai kin bia bi nnam ai ebi misön  
bëngayëgëlë bëyia fë na binë bivindi  
ai na etie evindi dzan yawumulu bia  
amu esë kig vë ekob ndzò enë  
e dzom esë engëlëg akiaë biabò mam ai akiaë bia-  
fas.

Tëge ai adzo ngë nala atoban ngë asëlan  
ai ema mëyòn mëmbë bidigi bia.  
Bingayëge në biabò mënag na binë bivindi,  
na biafidi bia bëben,  
a etie evindi dzan etede,  
bingabi ngul yadañ mëlunga man;

Ce sont les pages obscures d'un millénaire  
que votre mémoire  
ne peut supporter.  
Mais parmi les cendres de ces hommes, consumées  
par le mépris et l'humiliation,  
restèrent vivantes des étincelles qui illuminèrent la  
pensée  
de nos prophètes et de nos poètes.  
Avec des accents lyriques et religieux  
ils prêchèrent et chantèrent  
que nous étions *nègres*  
et notre négritude nous honorait  
car ce n'était pas seulement la couleur de la peau  
mais tout ce qui, malgré nos déracinements,  
subsistait dans nos manières de faire et de penser.  
Qu'elles fussent semblables ou différentes  
de celles des peuples qui nous méprisaient,  
cela importait peu.



Bingayia etoa fili dzan  
bitsendege nyon mintie wan ontoa oyanga mintag  
na:

*oooooweeeeee...!*

Minnom milòhò na:

*oooooweeeeee...!*

Binaña ai bòngò bēkalagan na:

*oooooweeeeee...!*

Bēntoa dzam wog, a mēkug mē afan ai kundi mēsē  
ngē kig a minkòd mindzòn ya mal mimbumbua ya  
bētisòn ban,

bēsēgē ai bēbomo mved bēlòhò ai na:

*Ooooooweeeeee...!*

ai mētòn maban ai mved dzaban

bēvēñan mimbòan mi mam mi bod ban mintoa  
minkanda asu ngongo bod yazu.

Biyēdēgan bia bēsē ai mintag na:

*Oooowèèèè...!*

*Oooooowèèèè...!*

*Oooowèèèè...!*

*Biayēm kom eeeee*

Nous apprîmes à être fiers d’être “ nègres ”,  
à croire en nous même  
Et dans notre négritude nous trouvâmes la force  
de vaincre notre prostration  
Et nous chantâmes enfin notre indépendance  
en transformant le cri de douleur en un cri de joie :

*Oooowèèèè... !*

criaient les plus vieux

*Oooowèèèè... !*

répétaient les jeunes et les enfants

*Oooowèèèè... !*

Pouvait-on entendre, dans tous les coins de la forêt  
et de la savane

ou dans les rues mal tracées

des quartiers non résidentiels des villes

*Ooooèèèè... !*

faisaient vibrer les griots et les troubadours avec  
leurs *kores* et leurs *mvèt*

en convertissant les gestes de leurs contemporains  
en épopées pour la postérité

*Oooowèèèè... !*

*Oooowèèèè ... !*

*Oooowèèèè... !*

Tège yëm na a mvus mimbu mi ntam,  
 anë bēngabēbē bēben a eyen nnomo ntibili wan,  
 bingadzoge na bēwon bia a olam  
 ya mimbimbig mēyòn  
 ai mimkpaman ai bivovola bēkuli mēdzo ban  
 ai bēkòlò ai mimfum mi kin biye,  
 bēngabò na bingafòlan etoa fili ai mēbuguban,  
 fili ai akomodo, anyini ai abēlē,  
 bitoño bitie bi mbòan mam bēyèn  
 bēvēgē na badzoe si.  
 Ntie bēdzoe ban bēvēmbēgē ai bibug bi dōkten  
 bi e bod ba ai eba bēvòg,  
 bēngavēnan bivēgēlē badzēmēlē ai minkòl  
 a bivoe bod bēfē bēlindigi minkòl.  
 Afrika angadugan nyi a alu anë dibi afē  
 sēsala vë e bod bēfòlòg olam ontoa  
 etam akuma bakaban kig ai mod  
 da minnam mian ai bēdzēnē bē akuma etam  
 bēyēbēgē bēfidigi minnam mian  
 e hom bayan kig tòya

*biayem kom eee... !*  
 clamions-nous ensemble avec joie  
 sans réaliser qu'après des années de grande  
 euphorie  
 pour avoir reflété notre image dans le miroir de  
 notre ancien colonisateur,  
 nous, nous laissâmes entraîner dans le piège  
 préparée par les peuples riches  
 et par nos nouveaux et faux prophètes cravatés et  
 en col blanc.,  
 nous menant à confondre  
 indépendance et progrès,  
 liberté et modernité,  
 être et posséder,  
 en suivant les règles de ces modèles étrangers  
 qui prétendaient dominer le monde.  
 Et tandis que nos dirigeants émerveillés  
 par les propos doctrinaires des uns et des autres  
 devenaient les marionnettes d'un théâtre  
 dont les autres tiraient les fils,  
 l'Afrique s'enfonçait à nouveau dans une autre nuit  
 profonde  
 sauf pour ceux qui transformèrent le piège

Bod më akuda mimbu dina  
tò anë bod bavoan na Afrika te  
asë kig asu bòn bë nnam bësë bayëm mam mète  
a mëmana

Abog te bëwòfis ai avañ mbamana mam asò hm,  
amu atëm atëm bikodo a etie bibus,  
bintoa tęgë ai mfañ mëbuguban a mëzen më efugu-  
lu akuma, ololoño ai nyëbë.  
Ndò bëngatie akuda mikpaman mëkëlëbë  
a mëmna më akuda mimbu di,  
nala angabò na akiaè dan miatsog dzam mëbu-  
guban  
antoa dzam mëyañan.  
A mëmana më akuda mimbu di,  
bëngayëmedë fë bia akuda mëzen  
asu akiaè fëg zìñ tęgë toban ai akiaè dan,  
amu akiaè dan labë kig ai sosoo zìñ asu dan:  
atęgë bisi mëmvende ya makid.

en une source de fortune non partagée,  
mais consentie par vos états et hommes d'affaires  
grâce à vos paradis fiscaux.

En cette fin de millénaire  
ce sont des choses connues de tous  
même si les gens oublient encore  
que cette Afrique  
n'est pas l'Afrique de la citoyenneté.  
Alors virent le jour les agences et projets de  
coopération  
Car soudain nous cessâmes d'être des sauvages  
Et nous devînmes  
économiquement, technologiquement et  
religieusement  
sous-développés.  
Et ainsi en cette fin de millénaire  
Mille dépendances nouvelles furent créées,  
en faisant de vos manières de concevoir le progrès  
une nécessité.  
En nous exigeant aussi , en cette fin de millénaire,  
mille formes d'une certaine rationalité  
qui ne correspondaient pas à la notre

Ndò fë sosoo wan  
 – akiaè biayen si ai akiaè bianyiñ a zañ bod –  
 (tëgë vë tañ a mam mësë),  
 miloege nye na “mëtum më okoba”  
 minsim mi “e fulu esë kig mfañ sosoo ngë kig fulu  
 mëngañ”,  
 “fulu mëtadi”  
 vë anë enyi mòngò,  
 ndë nala nnye akom etoa mod dzan  
 vë da mina miyene vë na atëlë a zen ya mëbu-  
 guban.

A mëmana më akuda mimbu di,  
 bod bësë bëyëm ya mam mëte  
 tò mbol bod bavoan abog asë na  
 Afrika abëlë akuda biwoga te,  
 së kig nnye bingavëg a biyëyëm bian.

parce que la nôtre, selon vous, n'avait aucune  
 logique :  
 elle ne respectait pas les lois du marché .  
 Et notre logique - façon de penser le monde  
 et de vivre en société,  
 (sans mettre de prix à toute chose) -  
 vous l'appeliez “ coutume ancestrale “,  
 fruit d'une “ mentalité pré-logique ou magique ”,  
 “ primaire “,  
 presque comme celle d'un enfant,  
 parce que la nôtre, selon vous, n'avait aucune  
 logique :  
 elle ne respectait pas les lois du marché .  
 Alors que c'était ce qui façonnait notre identité  
 mais que vous considériez comme un frein à la  
 modernité

En cette fin de millénaire, ce sont des choses  
 déjà connues de tous  
 même si souvent les gens oublient  
 que cette Afrique

## BIYĚYĚM ASU MKPAMAN AKUDA MIMBU

A ntañan, Afrika mbòg akòbò ai wa nala nyò  
anë Afrika ayëm biyëyëm  
amu angatòbò kòm vë na ayëm biyëyëm.

Biyëyëm biama binë anë ebi bi Martin Luther King  
Biyëyëm vë anë dzam mbobod ya angakad amos  
zin  
a zañ nkunda bod osusua na bawe nye.

Ana hm, a mëlende më mkpaman akuda mimbu di,  
makan sòn na atadigi etoa dzi,  
mayi mia yëge lañ amu mabuni na  
mayi dugan yen ngòn a ozòndò yob dama.

Va ma ngul na mëtia wa biyëyëm biama,  
ebi biazu vë a man etun eyòn dzam da mban mban,  
anë kiñ nkòbò minnomo minkul mian,  
bidugan ma zu a nlo ai alu asë  
anë nkòbò ndimba ya  
mayëbë na makuli wa ana:

aux mille nouvelles dépendances  
n'est pas l'Afrique que nous avons rêvée

## SONGE POUR UN NOUVEAU MILLENAIRE

Cette autre Afrique, cher homme blanc,  
celle qui te parle ainsi  
est une Afrique qui rêve  
car elle a eu beaucoup de temps pour rêver.

Mon rêve est comme celui de Martin Luther King  
un rêve presque prophétique,  
qu'il révéla un jour à la foule  
avant d'être assassiné.

Et aujourd'hui, à l'aube de ce nouveau millénaire  
que j'apprendrai dès maintenant à mesurer, je le  
jure,  
car j'espère revoir la lune au sommet de mon  
firmament,  
permets-moi de te livrer mon rêve,  
celui qui, d'une manière brève mais insistante,

a madzañ, mëngayen Afrika ziñ a biyëyëm,  
 nnye atoa ndoman ai nnom eyòn dzia,  
 enyò yë ongonge, ana ai okidi,  
 enyò bëngavoan bëdugan sòm,  
 mbalan avën dzam da angënë vëvë,  
 nwuan da adugan wome.  
 Mëngayen Afrika atoa tëge luman ai mëfog mëbu-  
 guban  
 mëziñ ai akomodo,  
 mvende tëgë dugan bò asënëlē ya ewoge,  
 enyò awog osòn,  
 enyò ya asamēla tëge tò edi afañ;  
 afañ ziñ lafulan ai efai ngòl ya  
 mialoe a mësoe ai ngul dzoe na “sësangula”.  
 Amu sësangula atian kig vë na avë,  
 anë fë na ayëm nòn ai avogolo.

comme les sons du langage tambouriné  
 de nos anciens tam-tams  
 J'ai rêvé, mon frère, d'une Afrique, vieille et jeune  
 à la fois,  
 d'hier, d'aujourd'hui et de demain,  
 oubliée mais retrouvée, blessée mais encore  
 vivante,  
 morte mais ressuscitée.  
 J'ai rêvé d'une Afrique qui sans s'opposer à  
 certaines valeurs  
 de progrès et de modernité,  
 ne faisait jamais plus l'expérience  
 de la dépendance,  
 de la honte,  
 de l'humiliation  
 et encore moins de la charité,  
 de cette charité qui prend la forme d'une aumône  
 qui se cache souvent derrière votre présomptueux  
 mot de “solidarité”  
 car être solidaires ne veut pas seulement dire  
 donner  
 mais aussi savoir recevoir et écouter.

Ndò mēngayen na a mēmana mingavogolo bia  
amu bimbē bēlē biēm binē fē mina dzam yēgēlē  
ai mingayēge nōn, amu bimbē bēlē fē mam ya vē.  
Anōn, ayēgēle ai avē bintoa hm mam ya nkalēna  
anē ai mfi,  
mbēn ai abim da.

Biyēyēm biama binē anē ebi bi Martin Luther King  
ya angakad a nkunda bod etede osusua na bawe  
nye.

Mimbu mialod,  
anē minted mimbu ya miadzala bēakuda mimbu,  
bia bēsē bintoa dzam sili bia bēben na:  
yē layian na bētama man we e bod bayēm biyēyēm,  
vē moe maban mētama dzala nguma afēb nlan ya si  
ntie te Afrika awaag zie, sida ai ekode  
– mēkiaè mē afidig mēfē –  
atoa vē mvoan a bama,

\* E ngab nnam Kpanya wavē anē evōli asu mēbuguban.

J'ai donc rêvé qu'enfin vous nous écoutiez  
car nous avons des choses à enseigner  
et vous appreniez à recevoir parce que nous avons  
aussi des choses à donner.  
Recevoir, enseigner et donner devenant alors les  
actes  
d'un échange nécessaire,  
juste et mesuré.

Mon rêve est comme celui de Martin Luther King  
qu'il révéla un jour à la foule  
avant d'être assassiné.

Les années passent,  
Comme les siècles qui enfilent les millénaires  
et tous nous pouvons nous demander :  
faudra-t'il que les personnes qui rêvent soient  
assassinées  
pour remplir une page de l'histoire de l'humanité  
tandis que l'Afrique qui meurt de faim, de sida et  
de soif  
- autres formes de violence -  
reste officiellement oubliée

tëgë yen na ngë badzae e tañ enë 0,7\* (e tañ basili  
mësu bisie mëse na mëvë asu mëbuguban minnam  
bivindi)

nala anë dzam tigidan nkòb mòngi  
ngë kig na nala akandi minsëngë banòn tëge ai ewu  
dis zii  
bëngaloe a nkòbò engilis ai osòn?

Yë layi sili na békë tindi bita ai bitugu bod  
ai minnomo mëdzo ya zañ mëyòn ai mvog bod  
asu yë na bëvòli minnëm  
ai na bësòli mimbëgë ya eyòn dzi  
abog enë dzam mëndum asu edzoe bod bëziñ  
ya babëlan ai bia asu yë na bëdzala mimfëg mia-  
ban?

Tëgë voan békuan mëngal a mësoe;  
mëngal minnam mintañan miakom  
mivaag fë bëdzoe babò eman ai efidig tëge ai man  
nyigis zii?

Dzam da biyëyëm binë ndzalan a tud ai sosoo ai  
mvòè biayi lañan vëvë

sans que le montant du 0,7  
soit une dépense qui fasse trembler la bourse  
ou diminuer les bénéfices impudiques  
pudiquement désignés en anglais ?

Faudra-t-il que les guerres et les génocides  
pour tranquilliser les consciences  
et occulter de plus actuelles responsabilités,  
soient toujours attribuées à de vieilles questions  
*ethniques* ou *tribales*,

quand il s'agit de luttes pour le pouvoir  
de certains qui s'en servent pour se remplir les  
poches,

sans oublier les trafiquants d'armes,  
armes que les états occidentaux fabriquent  
et délivrent sans scrupules  
aux despotes et tyrans ?

Mais les rêves pleins de justice et de paix  
demeureront vivants  
jusqu'au jour où tous,  
nous et vous,

- c'est l'Afrique de la citoyenneté qui parle -



akëlë kui a amos bia bësë, ai bia ai mina  
– Afrika bòn bē nnam nnye akòbò –

*Kòbògò, a Afrika, kòbògò!*  
-Si bòn bē nnam ndzò yavogolo wa - ,  
akëlë kui a amos biyëyëm bian  
bia bësë biayi vënan bintoa bëbëla :

**AFRIKA ayi kodëban  
a mintie ya abog di ai emi milod ya.  
A mëmana ayi kan lëdë si esë na  
a mvus bikokoma ya minkëkën mian mingakom  
a bingadañ kënëlë emian,  
nsisim nguma etòn ayòn bod wasog  
amu wayi vë na onyìn  
ai na onyìn mvòè.**

*Parle, Afrique, parle !*  
*-C'est le monde des citoyens qui t'écoute-*  
jusqu'au jour ou tous,  
nous aurons pu convertir notre rêve en réalité

**L'AFRIQUE sera libérée  
des maux du présent et du passé  
et enfin elle pourra montrer au monde  
que derrière les masques  
créées par nos artistes  
et qui inspirèrent tant les vôtres,  
il y a l'âme de tout un peuple  
qui clame  
parce qu'il veut simplement  
vivre  
et  
vivre en paix.**

**Ayòn bod**  
**angabi ngul na akòkò ai bibobomo ai bivëgëlë,**  
**mëbim ai mëyañ bëbëlëgan ai mò**  
**ai nkòbò ndimba ai asim ya ongabò na**  
**Picasso ai abui minkëkën mivòg ya ngongo bod**  
**dzie bëyen eyën.**  
**Ayòn bod angëlëg abëlë mam anë dзам lëdë sug**  
**ya abui.**  
**Ayòn bod**  
**angabi ngul na akòkò ai bibobomo ai bivëgëlë,**  
**mëbim ai mëyañ bëbëlëgan ai mò**  
**ai nkòbò ndimba ai asim ya ongabò na**  
**Picasso ai abui minkëkën mivòg ya ngongo bod**  
**dzie bëyen eyën.**  
**Ayòn bod angëlëg abëlë mam anë dзам lëdë sug**  
**ya abui.**

**Amu asu dan bia bòn bë Afrika,**  
**ngul ewonga ya mindzë kig lugu**  
**enë a zañ bivëgëlë ai bëbëgë bivëgëlë.**

**Un peuple**  
**qui a été capable de s'exprimer avec des**  
**rythmes et des formes,**  
**des volumes et des couleurs**  
**en employant un langage**  
**abstrait et transcendant**  
**qui émerveilla Picasso**  
**et bien d'autres artistes de sa génération,**  
**un peuple qui a encore bien des choses à pouvoir**  
**montrer**

**Car pour nous africains,**  
**entre les masques et leurs porteurs**  
**il y a un lien essentiel**  
**que vous n'avez pas respecté.**  
**Vous les contemplez, muets et mutilés,**  
**exposés dans les musées**  
**comme des objets exotiques ou des œuvres d'art**  
**primitif**  
**et vous en oubliez ceux qui les portaient,**  
**les faisaient vivre.**

**Miafòmbò bia, bitoa mvug ai mimbukan,  
 bibama a mēnda mē elēdē ngēn anē biēm biasò a  
 bikul  
 ngē kig bikokoma bi akēn bus man  
 mingavoan e bod bēbēgē bia, bēva bia enyiñ.  
 Abog bēngabē bētsònigi bia, bēyiag bia,  
 bēdzēmēg,  
 bēlēdēgē bia na bivēgēlē bite bilodog mēvēngē  
 amu bitia akiaè bod banyiñ ai akiaè bafas mam.  
 Ngē bikokoma ai mēkiaè maban  
 ai bibobomo biaban ya binē vē a mintsogan  
 biyaigi bia mis nē biyen si ai e mam malod  
 bēbēla,  
 e bod bēmbē bēgē bia, minkòbò miaban,  
 mimfoñan miaban ai mēbog maban  
 mēwomolo bia na  
 enyiñ enē ekokoma bēzamba,  
 awu kig anē endzi bod;  
 na mod anē ekokoma,  
 ekokoma bēzamba:  
 bikomoña.**

**Pendant qu'ils les exhibaient  
 en chantant et dansant,  
 ils nous faisaient comprendre que ces masques  
 étaient plus qu'un artifice  
 car ils exprimaient une manière de vivre et de  
 penser.  
 Si les masques avec leurs formes  
 et leurs rythmes abstraits  
 nous ouvraient les yeux vers un monde qui  
 transcendait la réalité,  
 les hommes qui les portaient  
 avec leurs mots, leurs gestes et leurs danses,  
 nous rappelaient  
 que la vie était le masque des dieux  
 et la mort était celui des hommes ;  
 que l'homme était le masque  
 et le masque était l'homme,  
 le masque des dieux :  
 des personnes.**

Bikomoña bite bisë mbia bimbë  
 e mvòn embë nyiñi a mgba ai si,  
 bëzamba ai bëmvaamba ya  
 bëngayëgëlë bia mëkiaè akuda  
 binë dzam tsog ai anyiñ a zañ bod, ai nkòbò  
 waban.  
 Tò tè anë mambë kig mbòs,  
 bëyëmëg na bimbë bëlë ngul ya soan mò.  
 Tò anë si engasòm bikokoma,  
 eligi ya na esòm bod ai mëyòn më bod  
 mabëgë ai mëngakom bia.  
 Biyëyëm bi binë ebi bi Afrika  
 andzi kig dzaè afidi na  
 ayi yen na e si engasòm bibondëga bi oyëm bie  
 eyëm fë bia kombo,  
 a mkpaman akuda mimbu di,  
 yayi sòm na bikokoma ai e bod babëgë bia  
 binë vë dzom dzidzia  
 ya minnam mintañan ai e bòn bëngafimili bia  
 bayian yëge në babëbë, bëwogo ai alugu  
 asu yë na binyiñ fufulu a mkpaman abog di.  
 Amu ngë biayi na mkpaman abog di  
 obò asu bod bësë,

Et toutes ces personnes formaient un peuple  
 qui vivait en harmonie avec la nature,  
 les dieux  
 et les ancêtres  
 qui avec leur parole, nous enseignèrent  
 mille façons différentes  
 de penser  
 et de vivre en société.  
  
 Même si celles-ci n'étaient pas parfaites  
 on savait que nous étions capables de les  
 perfectionner.  
 Même si le monde a découvert les masques  
 il lui reste encore à découvrir les hommes et les  
 peuples qui les portent  
 et qui les ont créés.  
 ne sont qu'une seule et même chose  
 que l'occident  
 et tous ces fils qui nous ont trahi  
 doivent apprendre à regarder, à comprendre et à  
 respecter  
 afin de partager ensemble une nouvelle ère.

**layi dañ bò sosoo abui ai asu dzin bod,  
akiaè etam,  
tëge ai mbòs,  
dzam da asu bod bësë  
adëdañ bëtoa nkoñ mbòg.**

**Car si nous voulons que cette nouvelle ère soit  
globale  
elle devra être surtout  
plus juste et plus humaine,  
différente,  
imparfaite,  
mais pour tous.  
plus égale**